Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | cenniejsza jest ona od pereł, nie dorówna jej nic z twoich pragnień. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jest cenniejsza od najdroższych pereł i nie dorówna jej nic z twoich skarbów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest droższa nad perły i żadna rzecz, której pragniesz, nie dorówna jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Droższa jest nad perły, a wszystkie najmilsze rzeczy twoje nie zrównają się z nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | droższa jest nad wszytkie bogactwa, a wszytkie rzeczy, które bywają pożądane, nie mogą jej być przyrównane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cenniejsza ona niż perły, nie równe jej żadne klejnoty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest cenniejsza niż perły, a żadne klejnoty nie dorównają jej wartości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest droższa od pereł, żadne twoje pragnienie jej nie dorówna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest cenniejsza od rubinów i żaden z twych klejnotów jej nie dorówna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cenniejsza jest ona niż perły i żaden z klejnotów nie może się z nią równać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона дорожча за дорогоцінний каміннь, не встоїться проти неї ніякий поганий. Вона добре знана всім, що приближаються до неї, а все дорогоцінне не гідне її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ona jest cenniejszą niż korale i nie zrównają jej wszystkie twoje klejnoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cenniejsza jest od korali i nie dorównają jej żadne inne twoje rozkosze. |